

УДК 811.133.1

Д. С. Золотухин

ФОРМИРОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ФЕРДИНАНДА ДЕ СОССЮРА

Рассмотрен терминологический анализ аутентичных текстов Ф. де Соссюра периода 1872 – 1911 гг. С помощью метода компонентного анализа выявляются особенности формирования общелингвистических терминов. Устанавливается, что на основе уже существующих лексических единиц разных систем сначала образуется терминология Ф. де Соссюра (118 варьирующихся предтерминов), которая под воздействием тектологических механизмов трансформируется в лингвистическую терминосистему, состоящую из 36 научных терминов.

This article is devoted to the terminological analysis of F. de Saussure's 1872 – 1911 authentic texts. A component analysis makes it possible to identify the characteristics of formation of general linguistic terms. It is established that F. de Saussure's terminology (118 preterms) is based on existing lexical units of different systems. Tectological mechanisms transformed Saussure's terminology into a linguistic terminological system consisting of 36 scientific terms.

Ключевые слова: Фердинанд де Соссюр, лингвистическая терминосистема, терминология, предтермин, конъюнкция, ингрессия, отбор.

Key words: Ferdinand de Saussure, linguistic terminological system, terminology, preterms, conjunction, ingression, selection.

Учебная и научно-исследовательская деятельность швейцарского языковеда Ф. де Соссюра разворачивалась в конце XIX – начале XX в., когда метаязык лингвистики состоял из общенаучных терминов и предтерминов, а также терминов частных лингвистических терминосистем. Такая разнородная совокупность лексических единиц (ЛЕ) представляла собой лингвистическую терминологию – стихийно сложившееся несистематизированное языковое образование парадигматического типа, состоящее из предтерминов [20, с. 116].

Ф. де Соссюр был недоволен отсутствием «системы» в лингвистике [15, с. 265] и говорил о необходимости реформировать ее «несуразную» терминологию («...Cette ineptie de la terminologie courante, la nécessité de la réformer...» [6, с. 31]). «Несуразность» используемых ЛЕ обуславливалась прежде всего их многозначностью и излишней синонимией. Ф. де Соссюр, стремящийся к устранению существующих противоречий, а также к систематизации лингвистической области и ее терминологии, начинает создавать собственную лингвистическую терминоси-



стему (ЛТС) – упорядоченный комплекс терминов, представляющий собой логико-лингвистическую модель научной теории [20, с. 116]. Процесс перевода терминологии в ЛТС затянется на несколько десятилетий (1872–1911) и частично останется в незавершенном состоянии.

С точки зрения тектологической теории А. А. Богданова в развивающейся системе наблюдается действие регулирующих механизмов прогрессивного отбора, конъюнкции и ингрессии элементов [18, с. 123–145]. Данный процесс характерен и для ЛТС Ф. де Соссюра: в ходе ее создания отбираются элементы (ЛЕ как целостности, их отдельные экспоненты, значения, семы), необходимые для целостного выражения параллельно формируемых научных понятий. В терминологии Ф. де Соссюра лишь 36 общелингвистических терминов достигают этапа устойчивого равновесия и образуют единую систему. Такие термины представляют собой результат конъюнкции большого количества ЛЕ (терминов и предтерминов), которые либо эксплицитно «перебираются» ученым в его текстах (черновики, записи [13; 15], публикации [16]), либо имплицитно являются источниками ингрессии различных элементов.

Для начала опишем те термины, которые в процессе формирования изменяются только на уровне значений (термины 1–16):

1. *Linguistique générale* (общая лингвистика). Словосочетание *linguistique générale* изначально использовалось женеvским университетом для обозначения курса лекций Ф. де Соссюра. Сам лингвист называл область своих исследований философией языка (*philosophie du langage*). В текстах Ф. де Соссюра значение термина формируется вследствие эволюции одного из составляющих словосочетания в общей французской терминологии. Так, во второй половине XIX в. в значении прилагательного *général* происходит замена семы *universel* на сему *commun* (универсальное → общее) [8]. Наблюдается переход от универсализма Пор-Рояля к лингвистике, выделяющей общие (*généraux*) системные черты языков. Соссюровский термин *linguistique générale* выражает понятие науки, обобщающей (*généralisant*) эмпирические данные с целью системного изучения языка.

2. *Phonologie* (фонология). 3. *Phonétique* (фонетика). Данные термины образуются в результате конъюнкции немецкого младограмматического термина *Lautphysiologie* [15, p. 177], а также французских ЛЕ *phonétique* («étude descriptive des sons» [11, p. 79]) и *phonologie* («étude historique des sons» [11, p. 79]). Ф. де Соссюр предложил противоположные значения: *phonétique* – историческая область лингвистики (добавляются семы *science, domaine, linguistique, historique*), *phonologie* – физиологическая наука, вспомогательная для лингвистики (добавляются семы *science, auxiliaire pour la linguistique, phonation*).

4. *Morphologie* (морфология). Исходное значение французского термина *morphologie* («doctrine de la forme des mots» [12]) в текстах Ф. де Соссюра наделяется семами *science, domaine, linguistique, synchronique*: морфология как синхроническая наука начинает противопоставляться фонетике как диахронической науке.



5. *Langage* (феномен языка). На первых этапах (1891–1901) для обозначения объекта своих научных интересов Ф. де Соссюр использует предтермин *langage*. Источником ингрессии ЛЕ является французская лингвистическая терминология конца XIX в., в которой предтермин *langage* был синонимом *langue* [19, с. 368]. В ЛТС Ф. де Соссюра синонимия сохраняется: в семантике *langage* помимо значений 1 – способность (*faculté*), 2 – реализация способности (*exercice de la faculté*), обнаруживаются значения 3 – инструмент (*instrument*), 4 – система (*système*), 5 – институт (*institution*). Термин *langue* приобретет значения 3, 4 и 5 только в 1907–1911 гг.

В последних записях ученого *langage* рассматривается как общий феномен, включающий язык (*langue*) и речь (*parole*). Такое распределение терминов связано со структурой экспонента *langage*. В ЛТС Ф. де Соссюра учитывается этимология французской ЛЕ *langage*, образованной от *langue* с помощью суффикса *-age*. Добавление суффикса *-age* к существительному приводит к появлению в его значении семы *ensemble de caractères*: образованное слово начинает выражать включение и обобщение свойств исходного понятия (например, *cœur* → *courage*) [8]. *Langage* (язык как общий феномен) включает свойства *langue* (язык как система) и обладает, следовательно, более широкой семантикой.

6. *Langue* (язык). Термин *langue* образуется посредством ингрессии термина *language* из английской ЛТС У. Уитни и термина *langue* из французской терминологии. На основе семантики термина *language* У. Уитни в значении соссюрского *langue* образуются семы *institution*, *système*, *signe*, *arbitraire*, *social* [15, р. 82, 86–87]. В текстах Ф. де Соссюра происходит переход от младограмматического понимания *langue* как некоей позитивной субстанции (элиминация семы *substance*) к описанию *langue* как абстрактной негативной системы, основанной на различиях и существующей в виде формы (добавление семы *forme*).

7. *Parole* (речь). Термин *parole* образован в результате конъюнкции ЛЕ *parole*, *discursif*, *langage discursif*, *langue discursive*, *discours*, *langage orale*, *langage articulé*. В конце XIX в. предтермин *parole* являлся квазисинонимом *langage*: «Parole – faculté qu'a l'espèce humaine d'exprimer ses idées par les sons de la voix» [12, р. 1156]. Значению, предложенному Ф. де Соссюром, соответствует устоявшаяся во французской терминологии трактовка речи как последовательности слов: «Suite de mots considérés par rapport aux idées...» [12, р. 1156]. В ЛТС языковеда формирование значения *parole* завершается в 1907–1911 гг. с добавлением семы *actif*, противопоставляющей активную речь пассивной языковой системе (*langue* с семой *passif*) [15, р. 295–337].

8. *Idiome* (идиома). Термин *idiome* образуется в результате конъюнкции предтерминов *idiome* и *langue*, которые в дососсюрский период рассматриваются как квазисинонимы: «Langue... idiome que porte une nation» [10, р. 223], «Langue propre à une nation. L'*idiome français*. L'*idiome espagnol*» [3]. В ЛТС Ф. де Соссюра *idiome* выражает понятие частного языка, т. е. непосредственно наблюдаемых явлений в противопоставлении абстрактной системе языка (см. выше 6. *Langue*).



9. *Zéro* (нулевой знак). 10. *Elément* (элемент). 11. *Terme* (терм). 12. *Quaternion final* (конечный кватернион). Термин *quaternion final*, выражающий понятие несократимой системы отношений означаемого, означающего и знака («*rapport irréductible*»), заимствуется, по мнению Т.-Р. Кардона, из терминосистем ирландского математика У.-Р. Гамильтона или немецкого математика и филолога Г.-Г. Грассмана [1, p. 87].

Французский экспонент *zéro*, фигурировавший в математических терминосистемах [7, p. 380], используется Ф. де Соссюром для перевода на французский язык английского термина У. Уитни *absence of a formal sign* с сохранением исходного значения (отсутствие плана выражения знака) [7, p. 91].

8

Образовав в рукописи 1891 г. лингвистические термины с четкими границами значений на основе математических терминов *quaternion final*, *zéro*, а также *élément* и *terme*, Ф. де Соссюр далее не развивает семантику данных единиц; они используются лишь как чисто технические термины.

13. *Valeur* (значимость). 14. *Arbitraire* (произвольность). Предтермин *valeur* использовался во французской лингвистической терминологии уже с XVIII в. со значением «*sens spécifique des mots*» [4, p. 66]. В ЛТС У. Уитни фигурирует английский эквивалент *value* [7, p. 89]. Источником одновременно двух терминов — *valeur* и *arbitraire* — могла стать также французская экономическая терминосистема. Ф. де Соссюр переносит понятие номинальной стоимости («*valeur nominale*») в свою лингвистическую концепцию [17, p. 31], указывая на номинальность (произвольность) отношений между означающим и означаемым: значимость (*valeur*) языковых единиц не определяется их фонетической оболочкой (*figure vocale*), а зависит от социальной санкции.

Соответственно, в 1891 г. в значении соссюровского термина *valeur* выявляется сема *arbitraire*. При этом для понятия произвольности формируется отдельный термин — *arbitraire*. В системе французского языка XIX в. прилагательное *arbitraire* существовало со значением «*dépendant de la volonté*» [8]. Ф. де Соссюр заимствует предтермин именно в таком виде. Однако в 1907–1911 гг. происходит субстантивация ЛЕ с образованием значения «*absence de rapport*» [15, p. 326–330].

15. *Mot* (слово). Перевод знака (см. далее 16. *Signe*) в психологическую (ментальную) сферу сказывается на семантике термина *mot*. Слово определяется либо как чисто физическая сущность («*entité physique*»), либо как двойственный знак («*signe*») [15, p. 117]. Противоречие наблюдается в том, что Ф. де Соссюр относит слово как знак к абстрактной ментальной сфере, наделяя в то же время одну из его сторон физическими («*physique*») характеристиками. Предполагается, что в данном случае происходит смешение сфер эффе́ктивной речи и языка.

Обратимся к терминам, образовавшимся в результате формальных (на уровне экспонента) и содержательных (на уровне семантики) изменений ЛЕ (термины 18–36).

16. *Signe* (знак). При формировании термина *signe* Ф. де Соссюр использует также ЛЕ *quantité sémiologique* (1891), *symbole* и *sème* (1899–1903).



Предтермин *sème* (от греческого *σῆμα*) вводится вместе с другими неологизмами (см. далее термины 35. *Signifiant* и 36. *Signifié*). Однако в рукописях 1907–1911 гг. термин вновь фигурирует под экспонентом *signe*.

Семантика *signe* формируется при ингрессии одного из значений французской ЛЕ *signe* – знак как *символ* (*symbole*). Однако *symbole* указывает на прямую взаимосвязь между означаемым и означающим – одно является «символом», подобием другого [5, p. 430]. Ф. де Соссюр отказывается от такой трактовки знака посредством ингрессии семы *arbitraire* из ЛТС У. Уитни [7, p. 84–85], указывающей на произвольность отношений между означаемым и означающим. Для Ф. де Соссюра *signe* – это знак, возникающий как результат мыслительной операции при ассоциации (*résultat d'association*) означаемого с означающим [15, p. 14–95]. Эволюция значения *signe* свидетельствует о переходе от понимания знака как единства материальной и идеальной сторон к выдвиганию понятия чисто психологического знака (сема *psychologique* выявлена в текстах 1891 г. [15, p. 17–80]).

17. *Linéaire* (линейность). Динамика термина *linéaire* обусловлена нестабильностью выражаемого понятия, создаваемого параллельно. В рукописях 1893–1897 гг. Ф. де Соссюр использовал предтермины *temporalité* и *mérisme*, уже существовавшие во французской терминологии. Для швейцарского языковеда темпоральность представляла собой делимость звуковой цепи на временные отрезки [15, p. 111–114]. Временной принцип демонстрируется при представлении знака на пространственной плоскости [15, p. 112]. Поэтому в рамках развития того же термина появляется предтермин *uni(-)spatialité* [15, p. 110–111], выражающий понятие единопространственности означающих. Изучение Ф. де Соссюром анаграмм, представляющих собой одновременную репрезентацию двух означающих, приводит к опровержению принципа единопространственности. Начинают использоваться ЛЕ *consécutivité*, *succéssivité*, *chronisme*, а также прилагательное *linéaire* [13, p. 10–12], выражающее понятие делимости языковых единиц во времени и в пространстве.

18. *Sémiologie* (семиология). Термин *sémiologie*, автором которого считается Ф. де Соссюр, во многом соотносится с греческим термином *σημιωτική* (семиотика), введенным Дж. Локком еще в 1655 г. для обозначения науки о знаках [3]. Экспонент *sémiologie* образован от греческой ЛЕ *σῆμα* по аналогии с французскими терминами *sociologie*, *minéralogie* и т. п. [15, p. 265]. В 1901 г. встречается также вариант *signologie*, который в рукописях 1908–1911 гг. вновь заменен на *sémiologie*.

На уровне семантики в диахронии происходит образование нескольких значений: сначала семиология рассматривается как часть лингвистики (1891 г., сема *domaine de la linguistique*), затем как общая наука, включающая лингвистику (1901 г. – семы *science, inclut la linguistique*). В 1894 г. происходит метонимический перенос: семиология как наука > семиология как объект (система знаков) [15, p. 217]. Образуется новое понятие и, соответственно, новое значение термина *sémiologie*. С позиций семасиологии *sémiologie* становится многозначным термином.



Отдельную группу (18–36) составляют терминологические сочетания, сформированные с помощью конъюнкции уже существующих слов в одно словосочетание. При этом все терминологические сочетания в ЛТС Ф. де Соссюра представляют собой элементы дихотомий, на принадлежность к которым указывает, как правило, общий родовой компонент словосочетаний (*parole* для *parole potentielle* и *parole effective*, *identité* для *identité linguistique* и *identité étymologique* и т.п.). Разграничиваются такие термины с помощью видовых компонентов (*potentielle* и *effective* для *parole potentielle* и *parole effective* соответственно).

19. *Parole potentielle* (потенциальная речь). 20. *Parole effective* (эффективная речь). Термин *parole effective (réelle)* нестабилен на всем пути формирования ЛТС: выявлены предтермины *syntagme*, *chaîne sonore* (1891), *discours* (1899–1903), *chaîne de la parole acoustique* [15, p. 74]. Эффективная речь представляет собой совокупность элементов, связанных отношениями предшествования и следования [15, p. 26, 61]. Эффективная речь образует дихотомию с потенциальной речью (*parole potentielle*, *parallélie*) – совокупностью элементов, между которыми существуют ассоциативные (мыслительные) связи [15, p. 26, 61].

21. *Figure vocale* (голосовая фигура). 22. *Unité abstraite* (абстрактная единица). Формируя дихотомию физического и психологического, Ф. де Соссюр отделяет от знака его материальную оболочку: *figure vocale*, *corps*, *être phonétique*, *son*, а иногда и *signe* – знак, сведенный к последовательности звуковых волн [15, p. 20–85]. Начиная с 1899 г. происходит инновация экспонента *sôte* (от греческого *σῶμα*) и *apôsôte*, производного от *sête* (см. термин 9. *Signe*) [15, p. 90–110]. Если голосовая фигура относится к эффективной речи и выявляется в синтагмах, то в ассоциативных параллелях или потенциальной речи находятся абстрактные единицы – *unité abstraite* [15, p. 24].

23. *Identité linguistique* (лингвистическое тождество). 24. *Identité étymologique* (этимологическое тождество). Абстрактная единица становится языковым тождеством – *identité linguistique (morphologique)* – при ее соотнесении с другими единицами в синхронии. Лингвистическому тождеству противопоставлено этимологическое тождество (*identité étymologique*), устанавливаемое между единицами в диахронии [15, p. 84].

25. *Arbitraire relatif* (относительная произвольность). 26. *Arbitraire absolu* (абсолютная произвольность). Дихотомия относительного и абсолютного образуется на основе представленного выше родового понятия произвольности (см. термин 14. *Arbitraire*) [15, p. 326–330].

27. *Force de l'intercourse* (сила общения). 28. *Force du clocher* (сила колокольни). Значение и экспонент английского термина *intercourse* перешли из ЛТС У. Уитни. В ЛТС Ф. де Соссюра (при указании на родовой компонент понятия силы общения) экспонент усложняется: термин начинает фигурировать в виде *force de l'intercourse* [15, p. 318–334]. Подобные изменения происходят с термином *force du clocher*, образованным от французского фразеологизма *esprit de clocher* («дух родной колокольни»).

Самыми нестабильными на уровне экспонентов оказываются термины, используемые для обозначения методов лингвистических исследований.



29. *Point de vue (morphologie) historique* (исторический метод). 30. *Point de vue (moyen, méthode, analyse, étude) anachronique (rétrospectif/ve, didactique, étymologique)* (анахронический метод). 31. *Point de vue (aspect, étude, méthode, analyse) diachronique (phonétique, métachronique, point de vue des éléments isolés)* (диахронический метод). 32. *Point de vue (aspect, étude, méthode, analyse) synoptique (synchronique, statique, instantané, morphologique, grammatical, sémiologique, volonté antihistorique, des éléments combinés)* (синхронический метод). ЛЕ *métachronique* и *diachronique* были целиком созданы Ф. де Соссюром на основе греческих компонентов, в то время как остальные прилагательные и существительные уже фигурировали в научных текстах в XIX в. [3]. Например, *synchronique* соотносится с прилагательным, образованным от термина геометрии *synchrone* и термина истории *synchronie* [3].

При формировании семантики данных терминов в ЛТС Ф. де Соссюра возникает проблема разграничения методов исследования и соответствующих объектов. Для выражения понятий объектов в синхронии и диахронии также используются варьирующиеся термины.

33. *Sphère (domaine, loi, axe, objet, cas) diachronique (phonétique, des éléments isolés, historique, métachronique)* (объект в диахронии). 34. *Sphère (domaine, loi, axe, objet, cas) synchronique (synoptique, instantané, morphologique, grammatical, sémiologique, volonté antihistorique, des éléments combinés, idiosynchronique, grammatical), status, idiosynchronie, synchronisme, axe des contemporanéités* (объект в синхронии).

Следует обратить внимание на отсутствие в аутентичной ЛТС терминов *synchronie* и *diachronie*, известных благодаря тексту «Курса общей лингвистики» [14]. Отметим, что при работе над рукописями ученый придерживался именно варьирующихся словосочетаний, позволяющих с легкостью идентифицировать и разграничивать понятие метода и понятие объекта.

35. *Signifiant* (означающее). 36. *Signifié* (означаемое). Этимологическими «предшественниками» данных терминов, согласно В. Лоу, являются термины *signas* и *signatum*, предложенные Т. Шартрским в 1140 г. [9, p. 151]. Непосредственно в ЛТС Ф. де Соссюра в формировании термина *signifiant* участвуют предтермины *forme*, *signe* [16, p. 8, 18 и др.], *symbole*, *signe vocale*, *image vocale*, упомянутые выше неологизмы *aprosète* и *sôte*, а также *image acoustique* [15, p. 208–219, 326–330]. Постоянный поиск подходящего экспонента объясняется перманентностью семы *extérieur* в семантике перечисленных ЛЕ в конце XIX в. [3]. Дело в том, что в новом значении, предложенном Ф. де Соссюром, сема *extérieur* должна уступить место семе *intérieur*: означающее обладает чисто ментальной природой (существует как образ или отпечаток голосовой фигуры в сознании) и составляет абстрактную внутреннюю языковую систему. Субстантивированное причастие *signifiant*, появившееся в текстах 1910–1911 гг. [15, p. 329], оказывается наилучшим вариантом еще и потому, что оно на уровне экспонента указывает на взаимосвязь с противоположной стороной знака — *signifié*.

Что касается означаемого, то помимо традиционных для французской терминологии предтерминов *idée*, *signification*, *valeur*, *emploi*, *fonction*,



sens, contenu [16, p. 8–122], *être, chose spirituelle* используются неологизмы, производные от греческого *sôme*: *contre-sôme, antisôme, parasôme* [16, p. 104–120]. В 1910–1911 гг. все они заменяются термином *signifié* [16, p. 329].

Проведенный синхронно-диахронический анализ аутентичных материалов Ф. де Соссюра позволяет говорить о постепенном переходе от французской несистематизированной лингвистической терминологии к частной устойчивой лингвотерминосистеме. Промежуточное положение между двумя полярными состояниями занимает терминология Ф. де Соссюра, которая эволюционирует посредством:

– ингрессии элементов французской лингвистической терминологии, а также общеупотребительных систем и частных экономических, математических, лингвистических терминосистем французского, немецкого, английского языков второй половины XIX в.;

– конъюнкции и отбора элементов в рамках обобщения и систематизации метаязыковых построений, а также создания соответствующих понятий в 1872–1911 гг.

Сформированная ЛТС Ф. де Соссюра послужила фундаментом для прочтения знаменитым языковедом трех курсов лекций по общей лингвистике в женевском университете в 1908–1912 гг. Объективное и всестороннее изучение текстов слушателей женевских лекций, а также текста «Курса общей лингвистики», созданного на их основе в 1916 г., возможно лишь с учетом представленного разнообразия аутентичной научной мысли Ф. де Соссюра.

Список литературы

1. Cardona T.R. *Négativité, récursivité, incalculabilité, les quaternions dans 'De l'essence double du langage'* // Cahiers Ferdinand de Saussure №61. Genève, 2008. P. 87–99.

2. Corbellari A. *Un précurseur inattendu de Saussure: l'invention du couple "signifiant" et "signifié" chez Malherbe* // Bibliothèque d'humanité et Renaissance. 2016. Vol. 78, issue 1. P. 147–154.

3. Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 01.03.2016).

4. Diderot D., *Alembert J.-B.* *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers.* Nouvelle impression en fac-similé de la première édition de 1751–1780. Stuttgart, 1988.

5. Dubois J., *Giacomo M.* *Dictionnaire de linguistique.* P., 2001.

6. Godel R. *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure.* P., 1957.

7. Koerner E.F. *Ferdinand de Saussure. Origin and development of his linguistic theory in Western studies of language. A critical evaluation of the evolution of Saussurean principles and their relevance to contemporary linguistics.* Burnaby, 1971.

8. Kyheng R. *Langue et parole: dichotomie ou dualité?* URL: www.revue-texto.net/Saussure/Sur_Saussure/Kyheng/Kyheng_Langue.html (дата обращения: 01.03.2012).

9. Law V. *The History of Linguistics in Europe From Plato to 1600.* Cambridge, 2003.



10. *Le Langage*. Les dictionnaires du savoir moderne. P., 1973.
11. *Leroy M.* Les grands courants de linguistique moderne. Bruxelles, 1980.
12. *Littré E.* Dictionnaire de la langue française. P., 1963.
13. *Saussure F.* Anagrammes homériques / prés. et édités par Pierre-Yves Testenoire ; préf. de Daniele Gambarara. Limoges, 2013.
14. *Saussure F.* Cours de linguistique générale / publ. par Ch. Bally et A. Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger ; ed. critique prep. par Tullio de Mauro. P., 1997.
15. *Saussure F.* Ecrits de linguistique générale / établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler avec la collaboration d'Antoinette Weil. P., 2002.
16. *Saussure F.* Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure. Genève, 1922.
17. *Sofia E.* Petite histoire de la notion saussurienne de 'valeur' / Cl. Normand et E. Sofia (dir.) // Espaces théoriques du langage. Des parallèles flous. Louvain-la-Neuve, 2013. P. 29 – 64.
18. *Богданов А. А.* Тектология: Всеобщ. организац. наука / редкол. В. В. Попков (отв. ред.) [и др.] ; Междунар. ин-т Александра Богданова. М., 2003.
19. *Бугорская Н. В.* Методологические проблемы описания лингвистической терминологии : дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2009.
20. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2012.

Об авторе

Денис Сергеевич Золотухин — асп., Московский педагогический государственный университет.

E-mail: denzolutukhin@gmail.com

About the author

Denis Zolotukhin, PhD student, Moscow State Pedagogical University.

E-mail: denzolutukhin@gmail.com

УДК 821.161.1

Е. В. Булатая

ПОВТОР КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ ИРОНИЧЕСКОГО СМЫСЛА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале произведений Н. В. Гоголя и их перевода на немецкий язык)

Ирония рассматривается как способ реализации неявной авторской оценки в художественном тексте. Устанавливаются особенности использования повтора как синтаксического и текстового средства актуализации иронического смысла в произведениях Н. В. Гоголя. На основе сопоставительного анализа определяется эквивалентность передачи повторов в тексте перевода.

Irony is considered as a means to express an author's implicit judgement in a literary text. The article describes the use of repetition as a syntactic and